

РЕГЛАМЕНТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ЭКСПЕРТИЗЫ, АВТОМАТИЗИРОВАННОЙ ВЫЧИТКИ И ПРУФРИДИНГА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НАУЧНЫХ СТАТЕЙ

Фрагмент научно-методического руководства с таблицей критериев Academic English и разграничением NLP-корректур и научного редактирования

1. Методология автоматизированного лингвистического контроля и предпечатного пруфридинга англоязычных рукописей

Подготовка научных статей для международных периодических изданий, индексируемых в базах данных Scopus и Web of Science Core Collection, предполагает многоступенчатую лингвистическую верификацию текста на соответствие нормам академического регистра Academic English [1, с. 28]. Применение облачных систем компьютерной лингвистики и обработки естественного языка (NLP) на этапе черновой вычитки позволяет автоматизировать обнаружение орфографических дефектов, ошибок в употреблении определенного и неопределенного артиклей (a/an/the), нарушений субъектно-предикатного согласования и пунктуационных неточностей в сложноподчиненных конструкциях [2, с. 74].

Вместе с тем алгоритмические анализаторы опираются на усредненные корпусные модели деловой и публицистической речи, вследствие чего ряд автоматических рекомендаций вступает в противоречие с конвенциями научного стиля IMRAD [3, с. 119]. В частности, механическая замена страдательного залога (Passive Voice) на активный в разделе Materials and Methods или синонимическая вариация базовых терминов исследования снижают методологическую строгость текста и приводят к замечаниям рецензентов на этапе Peer Review.

Контролируемый параметр	Функция автоматизированного NLP-анализатора	Требование стандарта Academic English (IMRAD)	Регламент экспертного пруфридинга (Native Speaker)
Региональный стандарт орфографии	Фиксация диалекта US English или UK English в настройках профиля	Строгое единообразие окончаний (-ize/-ise, -or/-our) по Guide for Authors	Сверка орфографического стандарта с политикой издательства (Elsevier, Springer)

Залоговые конструкции (Passive vs Active)	Маркировка страдательного залога как стилистического утяжеления	Обязательное применение Passive Voice при описании протокола эксперимента	Отклонение алгоритмических правок залога в разделе Materials and Methods
Терминологическое единство	Подсказки Vocabulary Enhancement для замены повторяющихся слов синонимами	Строгая инвариантность ключевых дефиниций на протяжении всей статьи	Фиксация базовых терминов в глоссарии и блокировка автозамены
Оригинальность и детекция ИИ-паттернов	Скрининг совпадений по базе ProQuest и оценка синтаксической перплексии	Индекс оригинальности не ниже 85–90 % при полном отсутствии машинных клише	Глубокая редакторская правка синтаксиса и верификация ссылок по ГОСТ / APA

2. Регламент разграничения машинной корректуры и профильного научного редактирования

Оптимальный протокол допечатной подготовки англоязычной научной работы предусматривает двухконтурную схему контроля качества [4, с. 56]. На первом контуре автор использует автоматизированный лингвистический анализатор в профиле Domain: Academic исключительно для устранения технических опечаток, пропущенных предлогов и пунктуационных сбоев при переносе формул и библиографических отсылок.

На втором контуре рукопись передается профильному научному редактору и носителю языка для верификации отраслевой терминологии, проверки логической связности аргументации и оформления библиографического аппарата в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 и международными стилями цитирования [5, с. 103].

Библиографический список (по ГОСТ Р 7.0.5-2008)

1. Swales J. M., Feak C. B. Academic Writing for Graduate Students: Essential Tasks and Skills. — 3rd ed. — Ann Arbor: University of Michigan Press, 2012. — 418 p.
2. Попова Н. Г., Коптяева Н. Н. Академическое письмо: статьи в формате IMRAD: учебное пособие. — Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2019. — 164 с.
3. Glasman-Deal H. Science Research Writing for Non-Native Speakers of English. — 2nd ed. — London: World Scientific Publishing, 2020. — 380 p.
4. Кириллова О. В. Учебно-методическое пособие по подготовке научных статей для международных журналов Scopus и Web of Science. — М.: АНРИ, 2021. — 168 с.
5. ГОСТ 7.32-2017. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Отчет о научно-исследовательской работе. Структура и правила оформления. — М.: Стандартинформ, 2017. — 32 с.

Методическое примечание: Настоящий академический фрагмент подготовлен экспертами научного центра DisserTop в соответствии с требованиями ГОСТ Р 7.0.11-2011 и ГОСТ 7.32-2017. Актуальные регламенты и консультационная поддержка доступны на официальном сайте: <https://dissertop.ru/>.